

Idioma i traducció C5 (alemany)**2012/2013**

Codi: 101376

Crèdits ECTS: 5

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OT	0	0

Professor de contacte

Nom: Stefanie Wimmer

Correu electrònic: Stefanie.Wimmer@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MECR-FTI CE5: B2.2)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MECR-FTI CE6: B1.2)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. MECR-FTI CE7: B1.2
- MECR-FTI CE8: B1.1 Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MECR-FTI CE8: B1.1)

NIVELL DEL MECR: Usuari independent B2

Pot comprendre les idees principals de textos complexos sobre temes tant concrets com abstractes, incloent-hi discussions tècniques en el camp de l'especialització professional.

Pot produir un discurs senzill i coherent sobre temes que li són familiars o d'interès personal. Pot descriure fets i experiències, somnis, esperances i ambicions, i donar raons i explicacions de les opinions i projectes de manera breu.

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques). (MCRE-FTI B2.4-C1.1.) El que consta entre (...) correspon al nivel C.1.1. MECR que encara no sabem si serà efectivament assolible.
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context i amb suficient correcció lingüística.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

[Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat

- sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres (narratius, descriptius, expositius, instructius, i argumentatius que continguin algunes partícules comunicatives freqüents).
2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos estàndards de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, instructius i argumentatius).
 3. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius o didàctics).
 4. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i metatextuals).
 5. Nocions lingüístiques i textuals per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir.

Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, per a poder traduir.

1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma C.

CONTINGUTS

1. Comprensió escrita orientada a la traducció

1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les trets fonamentals de variació de registre i d'estil, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.

1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuals: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma C: Sprachlern- und Landeskundetexte.

2. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.

2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuals alemanys.

3. Comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi:

3.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar, etc.) o de l'estudi.

3.2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)

4. Expressió oral:

4.1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).

4.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.

4.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).

4.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.

4.2.1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (Inhaltsangabe).

4.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuais principals de textos escrits.

5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir:

5.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir.

5.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits generals i textos didàctics de llengua en Idioma C.

5.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuais de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.

5.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció Sachliche Darstellung o Expressiver Ausdruck, direkter und indirekter Appell.

5.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.

5.1.2.1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma C (Referenzgrammatik Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1).

5.1.2.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigut per als certificats de nivells de referència del idioma C (Referenzwortschatz Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1).

5.1.2.3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estàndards en Idioma C.

5.1.2.4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma C i les llengües A.

5.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma C i les llengües A.

6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma C:

6.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.

6.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma C per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma C.

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (C-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos

anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (C-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perfrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- e) el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- f) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'indole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma C.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals o de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 4 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulades.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposicions orals del professor/classes magistrals	7	0,28	1, 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 13, 13
Realització d'activitats de comprensió lectora	11	0,44	3, 4, 5, 9
Realització d'activitats de comprensió oral	7	0,28	1, 6, 10
Realització d'activitats de producció escrita	6	0,24	2, 7, 11, 13
Realització d'activitats de producció oral	6	0,24	1, 8, 12, 13
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites, etc	12	0,48	5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 13
Supervisió i revisió d'exercicis	8	0,32	1, 1, 2, 3
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats d'avaluació, etc.	5,75	0,23	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 13
Preparació d'activitats de comprensió lectora	18	0,72	3, 4, 5, 9

Preparació d'activitats de comprensió oral	9	0,36	1, 6, 10
Preparació d'activitats de producció escrita	7	0,28	2, 7, 11, 13
Preparació d'activitats de producció oral	7	0,28	1, 8, 12, 13
Preparació i elaboració d'exercicis	15	0,6	1, 1, 2, 3

Avaluació

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ		PES (5%)	HOR 6,2
Activitats d'avaluació de comprensió lectora (ex. aplicació de coneixements gramaticals, lèxics, etc; anàlisis textuais, etc.).		35%	2,25
Activitats d'avaluació de producció escrita (ex.: redaccions, síntesis reformulatives, etc).		25%	1,5
Activitats d'avaluació de comprensió oral i de producció oral	Mündliche Prüfung	15%	1,5
Activitats d'avaluació de producció oral (ex: presentacions i/o exposicions)	Referat	15%	1
Treballs/projectes	Schriftliche Hausarbeit	10%	*

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Alemany C:

1 Els nivells d'idioma vinculants corresponen els nivells de criteri específics per a alemany, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per a Alemany.

2 El lliurament del treball semestral Schriftliche Hausarbeit en la data prevista és condició prèvia per a poder participar en la prova oral.

3 En la prova oral s'han d'efectuar

a) el resum i anàlisi oral d'un text actual,

b) comentaris sobre el treball semestral escrit Schriftliche Hausarbeit.

4 Al haver-se matriculat una altra vegada, el treball ha d'efectuar-se sobre un altre tema/ que els treballs dels anys anteriors.

5 No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable es contemplarà com "no presentat".

6 No es preveu la recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un no presentat o d'un suspens

7 Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

8 Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora (ex. aplicació de coneixements gramaticals, lèxics, etc; anàlisis textuels, etc.)	35%	2,25	0,09	3, 5, 9
Activitats d'avaluació de comprensió oral i de producció oral	15%	1,5	0,06	1, 1, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Activitats d'avaluació de producció escrita (ex.: redaccions, síntesis reformulatives, etc).	25%	1,5	0,06	2, 7, 11, 13
Activitats d'avaluació de producció oral (ex: presentacions i/o exposicions)	15%	1	0,04	1, 4, 8, 12, 13
Treballs/projectes	10%	0	0	2, 3, 4, 5, 7, 9, 11, 13

Bibliografia

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI:

Wimmer, Stefanie (2012): Unterrichtsmaterialien Deutsch C5. Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

La Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i a Wimmer, Stefanie (2012): Unterrichtsmaterialien Deutsch C5. Teil 1.